

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике, II тур

Задача №1

Даны некоторые глагольные формы ительменского* языка и их русские переводы:

анйақзовѳмнен	он хвалил меня
нк'анйақзовѳмнен	они хвалили бы меня (сейчас)
нанйақzoneʔн	они хвалили их
к'аьчпнен	он научил бы его (в прошлом)
наьчпѳмнеʔн	они научили нас
аьчпқзоzneʔн	он учит их

Задание 1. Переведите на русский язык:

аьчпнеʔн

нк'анйақзовѳмнен

нанйанен

Задание 2. Переведите на ительменский язык:

он похвалил их

они хвалят нас

они бы учили меня (в прошлом)

он бы хвалил его (сейчас)

Примечание. қ, к', нь, ʔ, ѳ — особые звуки ительменского языка.

* Ительме́нский язык относится к чукотско-камчатской языковой семье. На нём говорит не более 200 человек на западном побережье Камчатки.

Задача №2

Даны 10 слов языка калам* и их переводы на русский язык:

sgoy	– табак	kwk	– смех
tmwd	– ухо	tney	– плохо
gwglwn	– храп	ñag	– стрелять
kmn	– дичь	am	– идти
ñg	– вода	d	– добывать

Даны также 10 словосочетаний на языке калам и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

tap ñŋ, gos ŋ, gwglwn ag, wdn ŋ, sy bsg, ag tmwd ŋ, sgoy ñŋ, gos ter ŋ, sy d, esek ag
видеть, курить, храпеть, красть, есть, врать, слышать, садиться на чужое место, думать,
одобрять

Задание 1. Установите правильные переводы. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Переведите на язык калам: смеяться, осуждать, нарушать границу

Задание 3. Переведите на русский язык: ter, sy, ñg ñŋ, kmn sy ñag

Примечание. ñ, ŋ, w и y — особые звуки языка калам.

* Язык кала́м — один из папуасских языков. На нём говорит около 15 тыс. человек на северо-востоке о. Новая Гвинея.

Задача №3

Даны некоторые глагольные формы табасаранского* языка и их русские переводы (окончания глаголов отделены от основы чёрточкой):

бисун-чачву — мы вас поймали	кчвухун-ву — ты поскользнулся
гьапун-чва — вы сказали	кчвухун-за — я покатился (на коньках или санках)

гъаргъун-зу — я замёрз
 гъилихун-чва — вы поработали улдугун-зу — я заблудился
 гъиплун-за — я поел урсун-чва — вы подпрыгнули
 гъурчвун-вазу — ты меня побил хъергун-зу — я проснулся
 дахъун-за — я лёг шадгъахъун-чву — вы обрадовались
 дугъмишгъахъун-зу — я родился эргун-ву — ты устал
 илбицун-за — я повернулся

Задание 1. Переведите на русский язык перечисленные ниже глагольные формы табасаранского языка, используя там, где это нужно, значения глагольных основ *ахъун-* ‘упасть’, *гъилиркъун-* ‘испугаться’, *учлвун-* ‘войти’:

ахъун-за гъилиркъун-чу
 ахъун-зу учлвун-ва
 бисун-чвазу

Поясните Ваше решение.

Задание 2. Переведите на табасаранский язык, используя там, где это нужно, глагольные основы *гъаргъун-* ‘распухнуть’, *дусун-* ‘сесть’, *гъергун-* ‘убежать’:

вы нас поймали ты убежал
 мы распухли я испугался
 мы сели я тебя побил

Примечание. *гъ, гъ, къ, пI, хъ, хъ, чI* — особые звуки табасаранского языка.

* Табасаранский язык относится к лезгинской группе нахско-дагестанской семьи языков. На нём говорит около 70 тыс. человек в Табасаранском и Хивском районах Дагестана.

Задача №4

Даны слова на языке эсперанто* и их переводы на русский язык:

formo	— форма	lamanta	— хромящийся
ĝojigas	— радуется	skribita	— написанный
malaperis	— исчез	vastiĝi	— расширяться
malgrandigos	— уменьшит	vidinta	— увидевший
nova	— новый	blanka	— белый
is	— был		

Задание 1. Переведите на русский язык:

lama, ĝojo, onta, malvasta, malnoviĝas

Задание 2. Переведите на язык эсперанто:

появляющийся горе
 сформировавшийся хромать
 видимый собирающийся писать
 увеличивает тот, который будет обновлён

Задание 3 (для 8-х классов необязательное!).

Даны две стихотворных строки:

«Белеет парус одинокий...» (М.Ю. Лермонтов)

«Поутру побелевший двор...» (А.С. Пушкин)

Какие глагольные формы должен был бы употребить переводчик при переводе этих строк на язык эсперанто? Поясните Ваше решение.

Примечание. *ĝ* — звук, похожий на слитно произнесённое *дж*.

* Язык эсперáнто — язык для международного общения, разработанный в 1887 г. Л. Заменхофом. В настоящее время на эсперанто говорит, по разным оценкам, от 3 до 20 млн. человек; для некоторых из них он является родным языком.

Задача №5

Даны фрагменты подлинных текстов на тохарском А* языке (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык. В последних 10 фрагментах тохарский текст полностью или частично отсутствует:

- 1) mǎnt aśśi — ... как же ...
- 2) lw oki — ... словно зверь ...
- 3) kwuall aśśi — ... почему же ...
- 4) wramm oki — ... словно вещь ...
- 5) tuñk oki — ... словно любовь ...
- 6) śiśkiss oki — ... словно льва ...
- 7) tmäṣ ānand — ... тогда Ананд ...
- 8) āñc orto — ... вниз (и) вверх ...
- 9) ākāśacc orto — ... вверх к небу ...
- 10) päłtsäkk oki — ... словно мысль ...
- 11) tmäk oñkalām — ... поэтому слон ...
- 12) sas asaṃkhe — ... одно множество ...
- 13) śiśkis amokuo — ... искусством льва ...
- 14) kāryapp ā kāryap — ... вред, о, вред ...
- 15) tmäṣṣ acy okāk — ... даже с тех пор ...
- 16) marr ontam — ... пусть никоим образом ...
- 17) tāpākyis ānt oki — ... словно гладь зеркала ...
- 18) yśalmass ontam — ... наслаждаться как-либо ...
- 19) kwyal ārtimār — ... почему мы должны любить ...
- 20) lānt pācar ārāntāñcām lāts — ... царя отца (и) почтенную царицу ...
- 21) mar oñknaṃ tuñk yāmitār — ... пусть у мужчины любовь не возникнет ...
- 22) ... — ... кто же ...
- 23) ... — ... словно царя ...
- 24) ... — ... словно отца ...
- 25) ... ats — ... именно вещь ...
- 26) ... os — ... слон появился ...
- 27) ... — ... именно поэтому ...
- 28) ... okāk wrasom — ... даже один человек ...
- 29) kus ṣurm ... — ... кто причиной (и) почему ...
- 30) ... eṃts yaslyi — ... мысль, стремление (и) вражда ...
- 31) ... ārkisōṣṣis kāsu urant — ... вещь, благо мира создающая ...

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание 1. *ṣ* читается примерно как русское *ш*, *c* — как *ч*, *ś* — как *щ*, *ts* — как *ц*, *ñ* — как *нь*, *ly* — как *ль*, *y* — как *й*, *w* — как *в*, *ā* — долгое *a*, *ñ* — согласный, близкий к *n*, *kw* — особый согласный, *ä* — особый гласный тохарского языка, *ṃ* обозначает особое (в нос) произношение предшествующего гласного; Ананд — мужское имя.

Примечание 2. Союз *и*, стоящий в скобках в некоторых русских переводах, при решении принимать во внимание не нужно.

* Тохарский А — мёртвый язык, существовавший в Китайском Туркестане в VI–VIII вв. н. э. Вместе с тохарским В образует особую подгруппу внутри индоевропейской семьи языков.

Задача №6

Даны некоторые глагольные формы арабского языка (в русской транскрипции) и их русские переводы:

1. 'истахфаза — он просил хранить
2. 'истиҳфāз — просить хранить
3. 'ихтифāз — хранить для себя
4. муҳтафиз — хранящий для себя
5. 'инфитāх — быть открываемым
6. 'истифтāх — просить открывать
7. мунҳамил — нагружаемый
8. 'ихтамала — он нагружал для себя
9. муджтазиб — привлекающий для себя
10. 'инджизāб — быть привлекаемым
11. мункашиф — обнаруживаемый
12. 'инкашафа — он был обнаруживаемым
13. 'инсилāх — быть исправляемым
14. 'интисāх — переписывать для себя
15. 'истагфара — он просил прощения

Задание 1. Переведите на русский язык:

'икташафа

'истислāх

мунджазиб

Задание 2. Переведите на арабский язык:

нагружать для себя

он был прощаемым

он просил исправлять

открывающий для себя

просящий переписывать

Примечание. Знаком *дж* обозначается единый согласный (звонкое *ч*); ' , ʔ , ʒ , ʒ , ʒ , ʒ , ʒ , ʒ — особые согласные арабского языка, чёрточка над гласной обозначает долготу.

Задача №7

Уже в течение нескольких веков ненецкий* язык испытывает сильное влияние русского. В силу этого обстоятельства значения большинства ненецких числительных за последние 200 лет изменились. Ниже приведены четыре числительных, а также их старые и новые значения (в перепутанном порядке):

ёнар” няхар” юр” няхар”, няхар” ю” няхар”, няхар” юр” ъпой, сидя ю” ъпой

19, 21, 30, 33, 244, 301, 975, 1303

Задание 1. Какое число в современном ненецком языке обозначается словом *хасую*” (буквально ‘ненецкое ю’)?

Задание 2. Запишите по-ненецки число 1000 старым способом.

Задание 3. У каких ненецких числительных значение не изменилось?

Примечание. *y* и *''* — особые звуки ненецкого языка.

* Ненецкий язык относится к самодийской группе уральской семьи языков. На нём говорит более 34 тыс. человек на крайнем северо-востоке Европы и крайнем северо-западе Азии.

Задача №8

Даны вопросы и ответы на них на полабском языке, а также — в перепутанном порядке — переводы вопросов на русский язык:

- | | |
|--|--|
| 1. — kätü tom tok dralë skocë? | — tü müzë boit müj t'ün? |
| 2. — cü mes tölkä t'ausot? | — mois mes vãnä t'ausot. |
| 3. — cü rici šent'ir kã nenkë un kã zãtkau? | — vãn rici kã naimo kã dvemo: «d'ürt'ë!» |
| 4. — trawnëk jã taucnë un vilt'ë glupsë t'arl? | — ne, vãn jã xaudë un dübrë t'arl. |
| 5. — cü ma vã vãgordë maixelkã-roibnëk? | — tom grausai, molainã un vaisnã. |
| 6. — kätü tucë gorex vã cosë? | — tü jã nos t'auxor. |
| 7. — cü mes büt'ãn brind'ot? | — deta mes vãn brind'ot. |
| 8. — toi jis spelman, cü müzës? | — joz müg pesnai p'ot. |
| 9. — strežëk litë no nebü? | — ne, vãn litë no vãstrüv. |

А. — Шафер — толстый и очень злой парень?

Б. — Крапивник летит на небо?

В. — Кто там так быстро скачет?

Г. — Что есть в саду у рыбака Михаила?

Д. — Кто толчет горох в чаше?

Е. — Что сказал виночерпий невесте и жениху?

Ж. — Что должен был принести аист?

З. — Ты музыкант, что ты можешь?

И. — Что должна была есть сова?

Задание 1. Установите правильные соответствия между полабскими вопросами и их русскими переводами.

Задание 2. Переведите ответы в полабских диалогах на русский язык.

Задание 3. Переведите на русский язык фрагмент полабской свадебной песни — одного из немногих дошедших до нас полабских текстов:

1. — kätü mes nenkã boit? — tölkã mes nenkã boit.
tölkã rici kã naimo kã dvemo:
— joz jis vilt'ë grüznã zenã; ne müg nenkã boit, joz ne müg nenkã boit.
2. — kätü mes zãtëk boit? — strežëk mes zãtëk boit.
strežëk rici kã naimo kã dvemo:
— joz jis vilt'ë molë t'arl; ne müg zãtëk boit, joz ne müg zãtëk boit.
3. — kätü mes trawnëk boit? — vorno mes trawnëk boit.
vorno rici kã naimo kã dvemo:
— joz jis vilt'ë cornë t'arl; ne müg trawnëk boit, joz ne müg trawnëk boit.
4. — kätü mes t'auxor boit? — vuckã mes t'auxor boit.
vuckã rici kã naimo kã dvemo:
— joz jis vilt'ë glupsë t'arl; ne müg t'auxor boit, joz ne müg t'auxor boit.
5. — kätü mes šent'ir boit? — zojãc mes šent'ir boit.

zojaç rici kâ naimo kâ dvemo:

— joz jis vilt'ë dralë t'arl; ne müg šent'ir boit, joz ne müg šent'ir boit.

6. — kâtü mes spelman boit? — büt'än mes spelman boit.

büt'än rici kâ naimo kâ dvemo:

— joz jis vilt'ë dud'ë rât; ne müg spelman boit, joz ne müg spelman boit.

Примечание. *Шáфep* — один из участников свадебной церемонии; *крапивник* — небольшая птичка. Полабские тексты приведены в общепринятой латинской транскрипции (с некоторыми упрощениями); *ai, oi, au, aw, â, a, ä, ê, ö, ü* — особые гласные полабского языка; *t', d', p'* — мягкие согласные; *š* читается примерно как русское *ш*, *c* — как *ц*, *x* — как *х*, *j* — как *й*.

Задача №9

Даны словосочетания на древнегрузинском языке (в латинской транскрипции) и их русские переводы:

1. mcbierebaj igi mterta mat mašënebelta mat çovelta mat didebulta monašertaj — коварство врагов строителей всех знаменитых монастырей
2. okroj igi çovelta mat metaurta kalakta mat šenisa mis pičiaxšisaj — золото всех правителей городов твоего князя
3. upalajta mit didebulisa mis spaspetišajta — повелительницей знаменитого полководца
4. cruj igi sičquaj berisa mis mterisa čuenta mat kalaktaj — лживая речь старого врага наших городов
5. rujta mit cremlta mat šenisa mis glaxačisa colisajta — потоком слёз твоей бедной жены
6. saučunojta mit çčarojta sibrznisa mis mašënebelisajta mis — вечным источником мудрости строителя

Задание 1. Переведите на русский язык:

saučunoj igi ruj

çčaroj igi šenta mat cremltaj

sičquaj igi glaxačisa mis metaurisa čuenisa mis monašerisaj

Задание 2. Переведите на древнегрузинский язык:

повелительница всех старых врагов

речь мудрости

золотом жены строителя городов

лживое коварство всех полководцев наших знаменитых князей

Примечание. *ē, ċ, ç, k, p, q, š, t, z* — особые звуки древнегрузинского языка.

Задача №10

Даны уйгурские* глаголы в неопределённой форме действительного и страдательного залога. Некоторые формы пропущены:

чайникақ	чайналмақ	алдимақ	?
?	созулмақ	эшмәк	ешилмәк
сөкмәк	сөкүлмәк	?	уланмақ
торумақ	торалмақ	жулмақ	?
бөлмәк	бөлүнмәк	?	терилмәк
төлүмәк	төләнмәк	толғумақ	толғанмақ
бузмақ	бузулмақ	қакмақ	қекилмақ

күтмәк	?	?	өлчәнмәк
курмак	курулмак	сөрүмәк	?
бәрмәк	берилмәк	алмак	елинмак
путумақ	путалмақ	йөткүмәк	йөткәлмәк
палимак	паланмак	?	тахланмак
?	етилмак	?	етилмәк

Задание 1. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Попробуйте установить, как выглядит неопределённая форма действительного залога уйгурского глагола, основа страдательного залога которого выглядит как *кесил-*.

Примечание. Уйгурское *к* произносится как несколько смягчённое русское *к, қ* — гортанное *к, ғ* — особый согласный, близкий к русскому *г*; *ә* читается приблизительно как русское *я* в слове *мяч*, *ө* — как русское *ё* в слове *тётя*, *ү* — как русское *ю* в слове *тюль*; уйгурское *е* в начале слова читается как русское *э*, в прочих случаях — как русское *е*; правила чтения остальных букв примерно такие же, как в русском языке.

* Уйгурский язык — один из тюркских языков. На нём говорит более 6 млн человек, проживающих в Синьцзян-Уйгурском автономном районе Китая, а также в Казахстане и Средней Азии.

Задача №11

Переведите на каждый язык, с которым Вы в той или иной степени знакомы, следующие предложения:

1. Что ты вчера принёс?
2. Его длинные рыжие усы плохо приклеены.
3. Всякий, кто хоть раз слышал, как они поют, не возвращался из плавания.

Указание 1. Если Вы не знаете некоторых слов, советуем Вам заменять их другими или пропускать.

Указание 2. Для каждого языка берите новый лист бумаги и обязательно указывайте название языка.